

# See without being seen

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suisses - Intérieur**

Band (Jahr): - **(1971)**

Heft 1

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-794792>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



See  
without

SWISS NET COMP. LTD., MÜNCHWILEN

being  
seen

Trends differ so greatly today that Swiss curtaining manufacturers are producing collections containing a wide variety of articles to meet all tastes. There are the traditional net curtainings in fine marquisette, coarse net and supple mousseline. Burl and weave effects as well as small patterns on rachel articles make it possible to vary the look of net curtains. There is still a demand for embroidery in the form of evenly distributed sprays of flowers or wide rich edgings, especially for bedrooms and living-rooms. Basic, decorative wide edgings of various heights, simplify the making of curtains, which is also made easier by the greater standardization of window sizes. But the main interest is focused on the semi-transparent articles, which are in increasingly great demand and combine the functions of drapes and net curtains. Manufacturers take special care with these articles, for modern blocks of flats with their tower-like buildings in close proximity to each other call for curtains which allow those inside to see out and the light to enter while preventing people outside from looking in. However, beyond their mere utility, these curtains must also have decorative and aesthetic value. The kinds in greatest demand are the sun-filters or "sky-scraper" curtains, among which there are various trends. The so-called "natural" colours are still the most popular; the surfaces are decorated with gauze effects, burls and weave effects. The clip-cord designs with small repeats: floral patterns, broken geometric designs and arabesques, are as popular as the modern large surface hand-prints in one or more colours, on voile with fine burls, mousseline or imitation cheese-cloth. There are—and this greatly simplifies the choice—pastel shades as well as deep colours.

Das eine tun und das andere nicht lassen, sagt sich die Heimtextilien-Industrie und bringt ein Angebot auf den Markt, das wirklich allen Ansprüchen gerecht zu werden vermag. Da sind die traditionellen Gardinen aus feinem Marquisette, aus grobem Gittertüll, aus weichem Mousseline. Noppen- und Webeffekte, aber auch kleine Dessins bei der Raschelware verändern das optische Bild. Selbst Stickerei, als Allover oder aber als breite, reiche Bordüre, vor allem für Schlaf- und repräsentative Räume, sind immer wieder gefragt. Dekorative Sockel unterschiedlicher Höhe vereinfachen das Konfektionieren der Vorhänge, dem

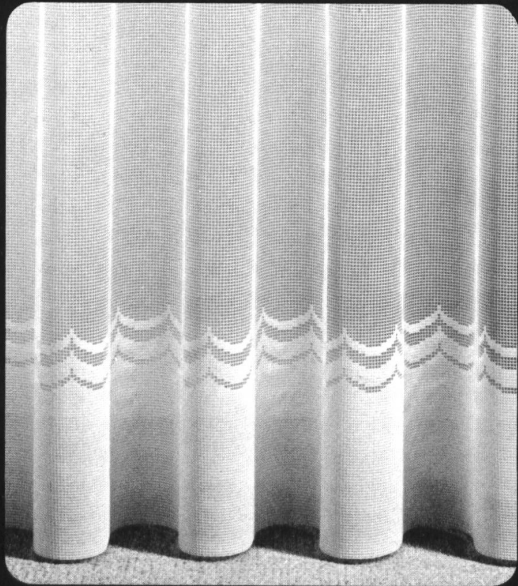
auch die abgestimmten Breiten auf genormte Fenstermasse entgegenkommen. Modischen Mittelpunkt bilden jedoch mehr denn je die Halbtransparenten, die Gardine und Dekor-Vorhang in einem sind. Ihnen gilt das besondere Augenmerk der Textil-Industrie, denn die modernen Wohnbezirke mit den eng stehenden Hochhäusern bedingen einen lichtdurchlässigen Blickschutz, der erst noch dekorativ wirkt und gut präsentiert. Hier sind die « Sun-Filters » oder « Hochhaus-Gardinen » ideal, wobei zwischen verschiedenen Richtungen gewählt werden kann. Naturfarben sind immer noch Trumpf; mit Dreher-Effekten, mit Noppen und Webeffekten belebt man das Bild. Scherlimuster in kleinrapportigen, floralen, aufgelöst geometrischen oder arabeskenartigen Dessins sind ebenso beliebt wie die modernen Handdrucke, die sich teils einfarbig, teils bunt in grosszügiger Weise über fein genoppten Voile, über Mousseline oder auch käseleinenartiges Gewebe breiten. Pastells stehen neben lebhaften Farben, damit es wirklich leicht wird, genau das Passende zu wählen.

Qui dit noir peut aussi dire blanc, pensent les fabricants suisses de rideaux et ils mettent sur le marché des assortiments dans lesquels on peut trouver des articles pour tous les goûts. Il y a les voilages traditionnels en fine marquisette, en filet grossier, en souple mousseline. Des effets de nopes et de tissage ainsi que de petits dessins sur les articles rachel, permettent de varier l'aspect des voilages. On demande encore de la broderie, sous la forme de semis uniformément répartis ou de larges et riches bordures, spécialement pour les chambres à coucher et les salons. De larges bordures de base, décoratives, de hauteurs diverses, facilitent la confection des rideaux, laquelle est simplifiée également par l'utilisation de fenêtres normalisées. Mais le centre de l'intérêt est occupé par les rideaux semi-transparentes, toujours plus demandés, qui unissent les fonctions des « grands rideaux » et des voilages. Les fabricants soignent spécialement ces articles, car les quartiers modernes d'habitation avec leurs maisons-tours proches les unes des autres, nécessitent des rideaux qui permettent de voir et à la lumière de pénétrer tout en opposant une barrière aux regards indiscrets. Ces rideaux doivent avoir néanmoins, au-delà de leur utilité, une valeur décorative et esthétique. Dans ce genre, ce sont les voilages appelés

« sun filters » ou « rideaux gratte-ciel » qui sont les plus demandés, parmi lesquels on trouve diverses tendances. Ce sont les couleurs dites « naturelles » qui ont encore le plus de succès; les surfaces sont animées par des effets d'armure gaze, par des nopes et des effets de tissage. Les motifs en fils coupés à petit rapport: dessins floraux, géométriques dissociés et arabesques, sont aussi appréciés que les impressions à la main modernes à grandes surfaces, en une ou plusieurs couleurs, sur du voile à fines nopes, de la mousseline ou du tissu genre toile à fromage. On trouve, ce qui facilite le choix, des tons pastels ainsi que des coloris soutenus.

Fare l'uno senza rinunciare all'altro: partendo da questa idea base l'industria dei tessuti da arredamento presenta un programma capace di soddisfare veramente ogni esigenza. Ecco le classiche tendine di finissima marchisette, di tulle reticolato piuttosto grossolano oppure di soffice mussolina. Effetti a bottoni o semplici effetti di tessitura — per gli articoli Raschel anche piccoli disegni — danno loro un aspetto piacevolmente vario.

Costante la domanda di ricami, intesi come allover oppure come ricca e larga orlatura, soprattutto per camere da letto e salotti. I bordi ornamentali di varie dimensioni rendono agevole la confezione delle tende; la facilitano pure le misure calcolate in funzione di quelle delle finestre normalizzate. Al centro dell'attualità troviamo sempre più i tessuti semi-trasparenti che riuniscono le caratteristiche della tendina e della tenda decoro. L'industria tessile le gratifica di un'attenzione particolare perchè la concezione delle nuove zone d'abitazione, di densa costruzione, richiede una protezione antisguardo che lasci filtrare la luce e sia allo stesso tempo decorativa e simpatica. Ecco il campo d'applicazione ideale per le tende « Sun-filter », realizzate in una gamma molto varia. I colori naturali sono tuttora favoriti; ravvivano la presentazione gli effetti di tessitura, di garza e a bottoni. Ugualmente preferiti i motivi Scherli a disegni minuti, floreali, geometrici o di stile arabesco, e gli stampati a mano moderni realizzati in tinte unite o multicolori su voile finemente bottonato, mussolina oppure su tessuti più grossolani. Pastelli e tinte più accentuate formano una vasta gamma di colori che rende la scelta ancora più agevole.

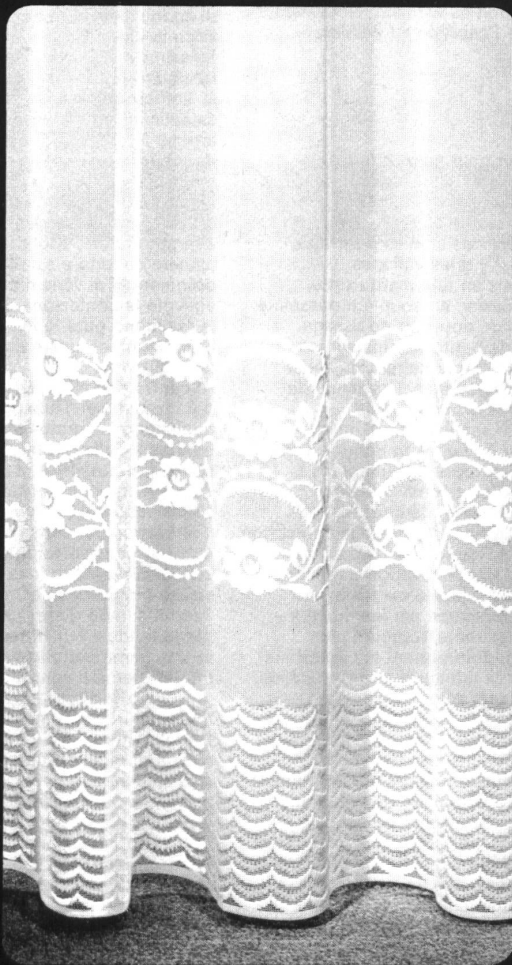
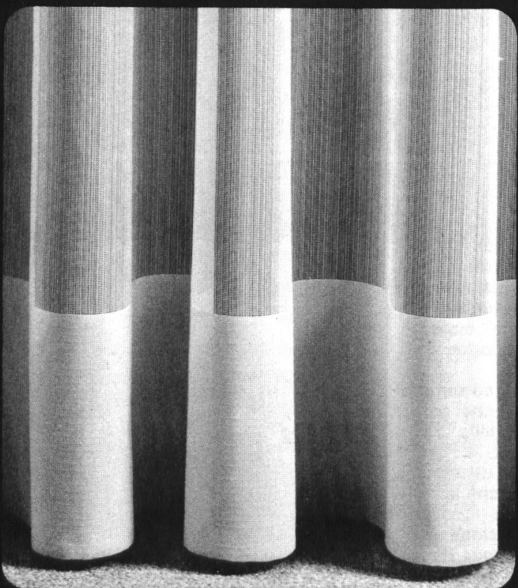


*Muratex* curtainings with broad hem design (1. R 20907 / 2. R 26040 / 3. R 25613) available in 150, 200, 250 and 300 cm heights.

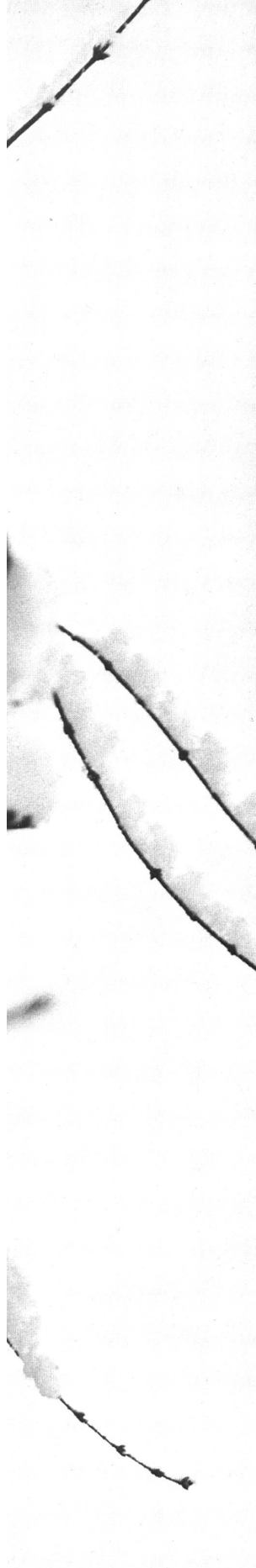
*Muratex* Sockeldessins (1. R 20907 / 2. R 26040 / 3. R 25613) erhältlich in den Höhen 150, 200, 250 und 300 cm.

Rideaux *Muratex* à large bord décoratif (1. R 20907 / 2. R 26040 / 3. R 25613), se font dans les hauteurs de 150, 200, 250 et 300 cm.

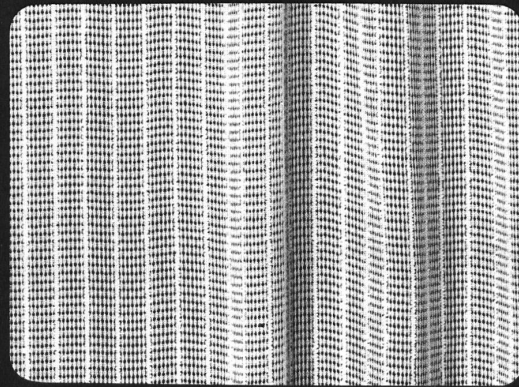
Disegni d'orlatura *Muratex* (1. R 20907 / 2. R 26040 / 3. R 25613) realizzati nelle altezze 150, 200, 250 e 300 cm.



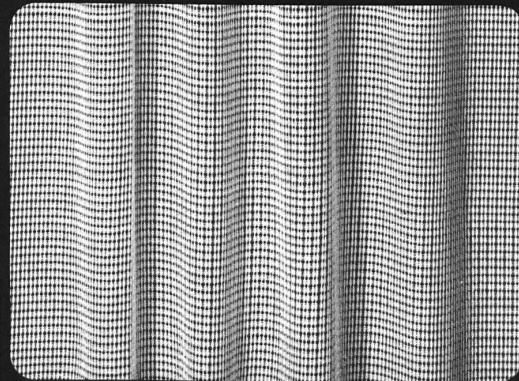
SWISS NET COMP. LTD.  
MÜNCHWILEN



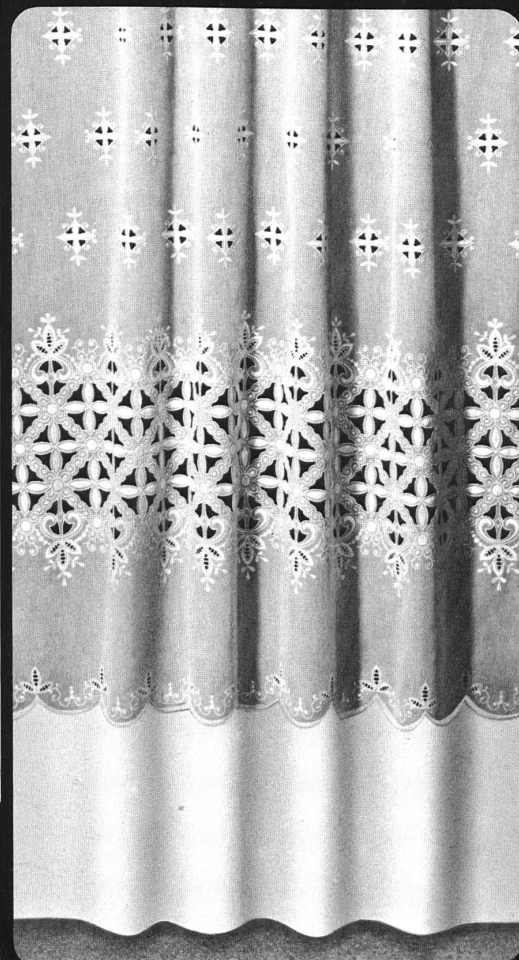
1. Fancy marquissette in Grilene® with attractive effect through the use of a special very coarse yarn.
2. Modern-style Grilene®-marquissette with striped effects in the length.
3. Richly embroidered Tersuisse®-mousseline-voile, specially striking with its many hand-cut effects.
4. Tersuisse®-voile, embroidered with « special gold » for an exclusive clientele.



1



2

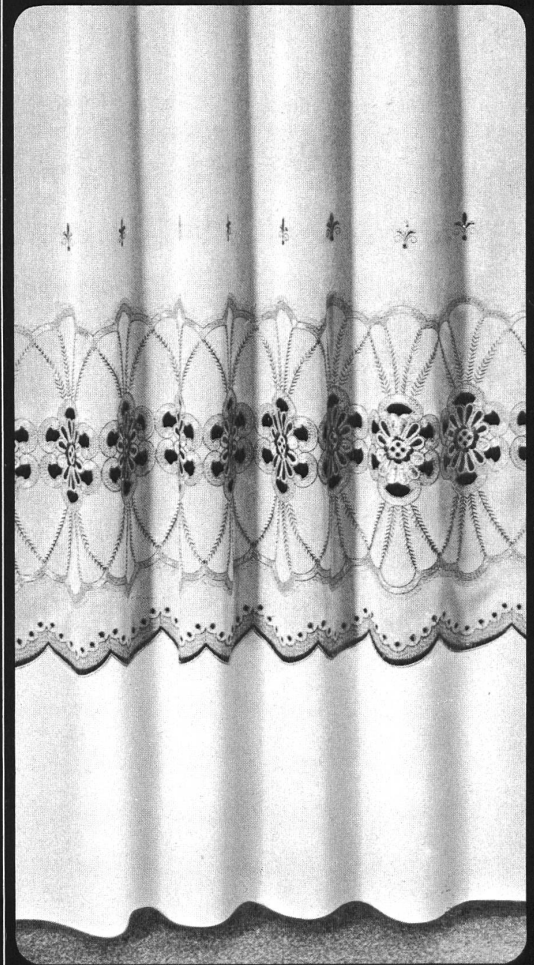


3

1. Fantasie-Marquissette aus Grilene® mit besonderem Effekt durch die Verwendung von ganz grobem Spezialgarn.
2. Grilene®-Marquissette im modernen Stil mit Längsstreifeneffekt.
3. Tersuisse®-Mousseline-Voile, reich bestickt, mit besonderer Wirkung durch die vielen handgespachtelten Effekte.
4. Tersuisse®-Voile bestickt mit « Spezialgold » für den exklusiven Geschmack.

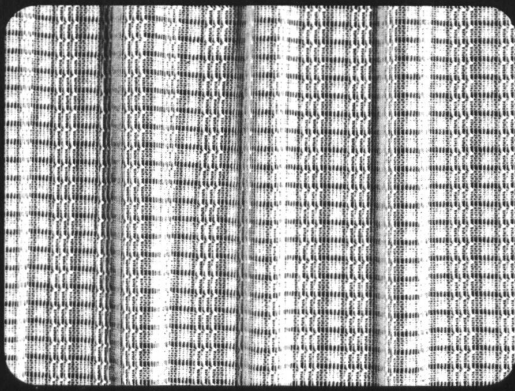
1. Marquissette fantaisie en Grilène®, avec effet spécial donné par un filé fantaisie très grossier.
2. Marquissette de Grilène® de style moderne, avec rayures longitudinales.
3. Voile de mousseline de Tersuisse® richement brodé; de nombreux effets de découpage à la main lui donnent son aspect original.
4. Voile de Tersuisse® brodé or (« Spezialgold ») pour les goûts raffinés.

1. Marchisette fantasia in Grilene®; l'effetto originale è dovuto all'utilizzazione di un filo speciale, molto grosso.
2. Marchisette in Grilene®, di stile moderno, con effetto a strisce longitudinali.
3. Voile mussolina Tersuisse®, copiosamente ricamato, tagliato mano e pertanto d'aspetto originale.
4. Voile in Tersuisse®, di gusto esclusivo, ricamato con filo oro speciale.



4

FILTEX LTD., ST-GALL



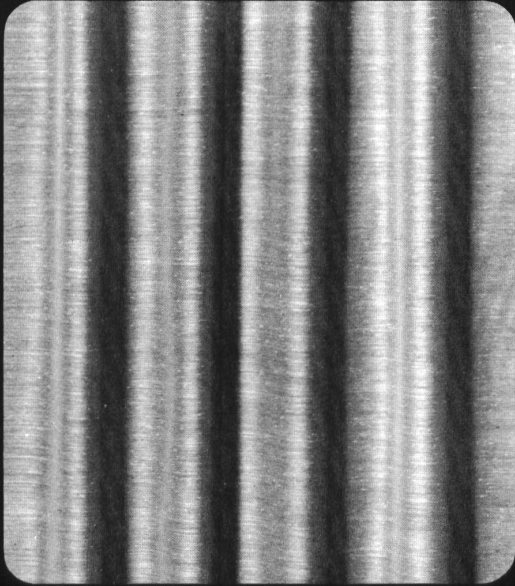
1

1. Decorative sun-filter in 100 % acrylic fibre.
2. *Orly*, 100 % Terylene® shantung fabric, available in 20 colours.
3. Fancy marquisette, 100 % Terylene®.
4. Embroidered voile in 100 % Terylene®.

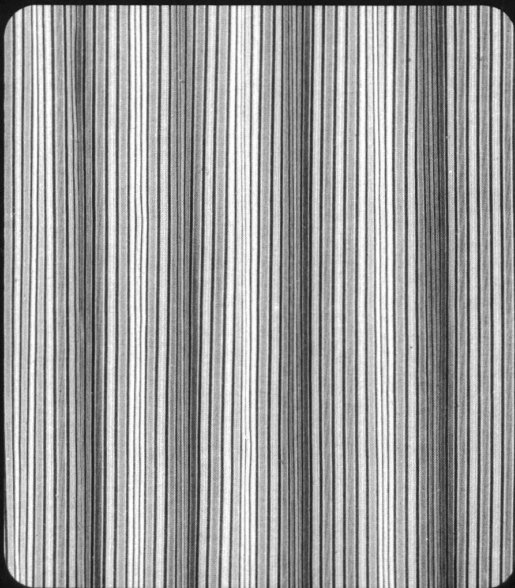
1. Dekorativer Sunfilter aus 100 % Acrylfaser.
2. *Orly*, Shantunggewebe 100 % Terylene®, lieferbar in 20 Farben.
3. Fantasie-Marquisette aus 100 % Terylene®.
4. Bestickter Voile aus 100 % Terylene®.

1. « Sunfilter » décoratif en pure fibre acrylique.
2. *Orly*, tissu type shantung, en pur Térylène®; se fait en 20 coloris.
3. Marquisette fantaisie en pur Térylène®.
4. Voile brodé en pur Térylène®.

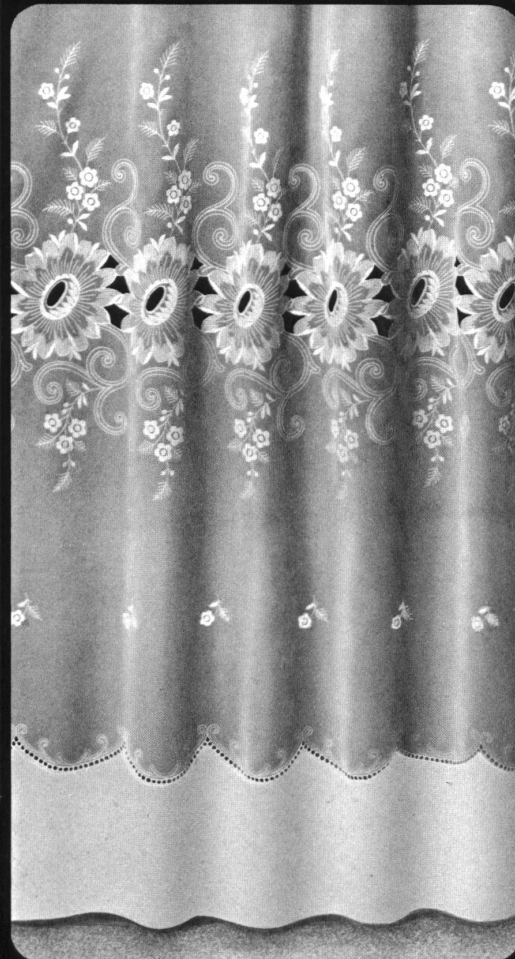
1. Tessuto « sun-filter » molto decorativo, in pura fibra d'acrilica.
2. *Orly*, tessuto shantung di puro Terilene®, realizzato in 20 tinte.
3. Marchisette fantasia, di puro Terilene®.
4. Voile ricamato di puro Terilene®.



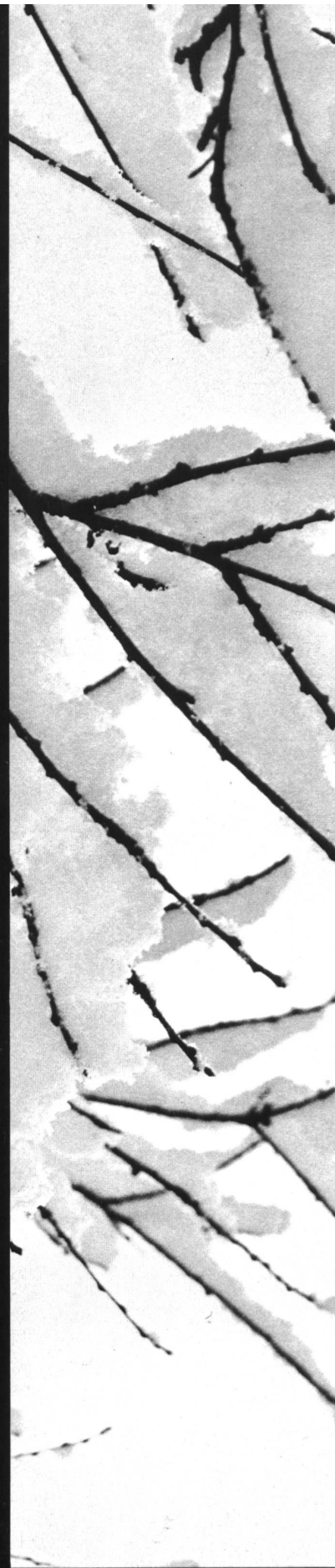
2



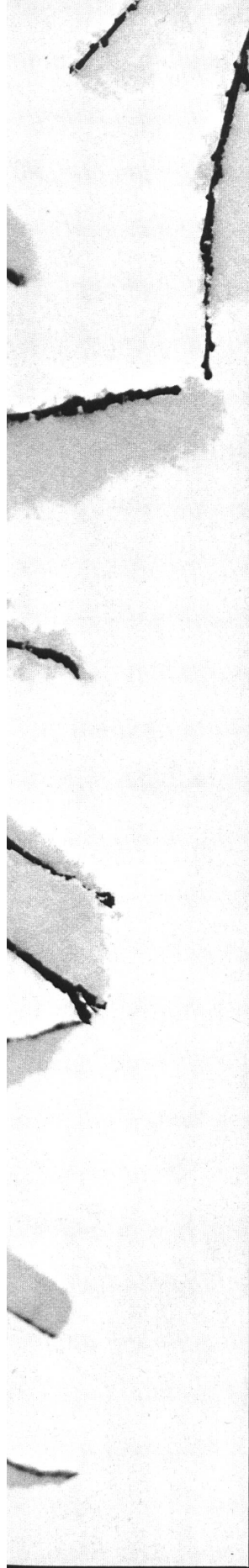
3



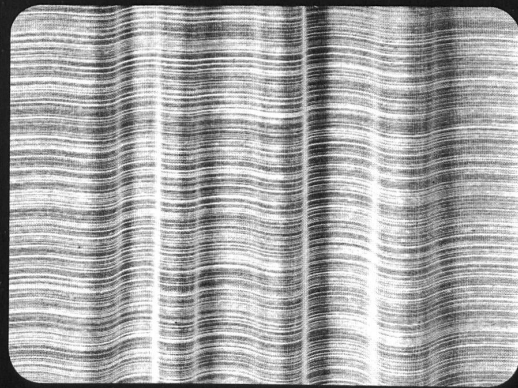
4



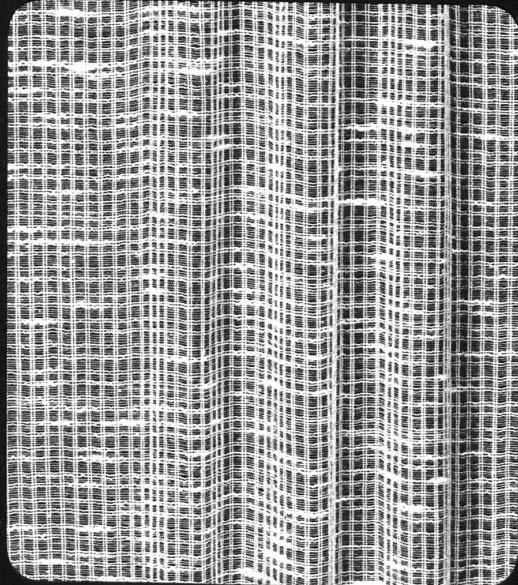
«NELO» J. G. NEF & CO. LTD.  
HERISAU



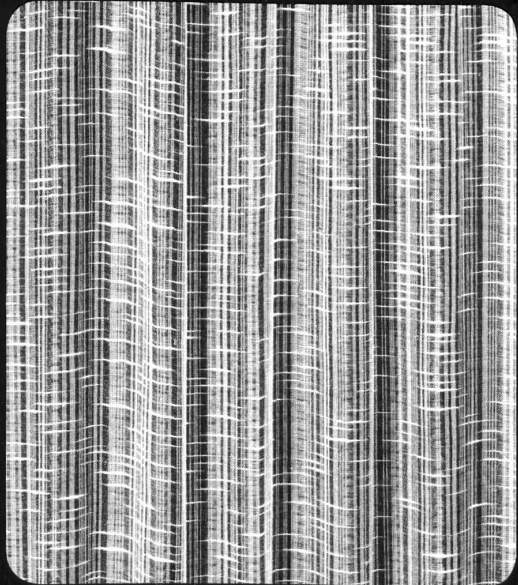
1



2



3



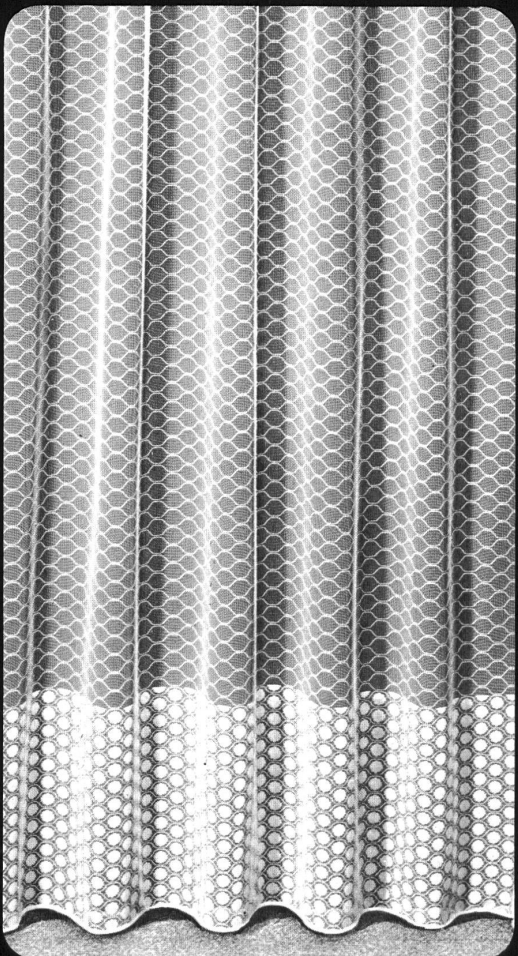
1.+3. Modern structured weave in pure synthetic fibre.  
 2. Striking structured weave in synthetic fibre and linen (67:33).  
 4. Woven Tersuisse® sun-filter with edging.

1.+3. Moderne Strukturgewebe aus 100 % Synthetic.  
 2. Effektvolles Strukturgewebe aus 67 % Synthetic+33 % Leinen.  
 4. Gewirkter Tersuisse®-Store mit Sockel.

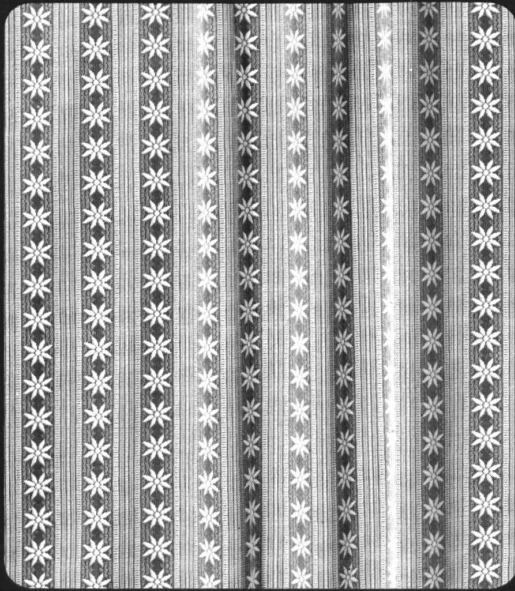
1.+3. Tissus structurés modernes en pure fibre synthétique.  
 2. Tissu structuré marquant, en synthétique et lin (67:33).  
 4. Voilage de mailles, avec large bordure, en Tersuisse®.

1.+3. Tessuti moderni a struttura, in pura sintetica.  
 2. Tessuto a struttura di bell'effetto, in materia sintetica (67 %) e lino (33 %).  
 4. Tenda in Tersuisse®, tessuta a maglia, con bordatura.

ERNST SCHÜRPF & CO. LTD.  
 ST-GALL



4



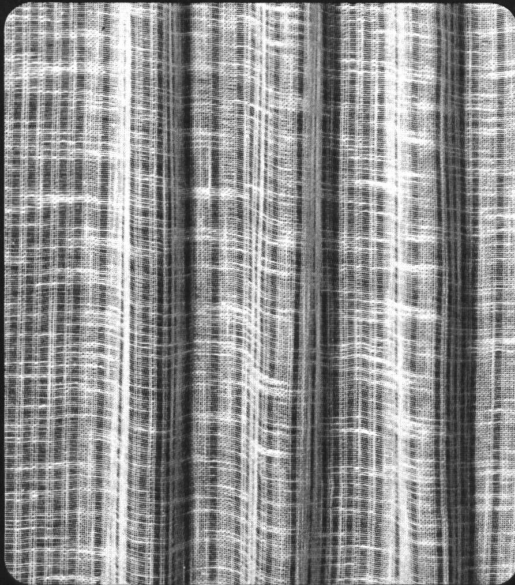
1

1. Tersuisse® imitation English lace on Raschel.  
 2. Pure acrylic fibre open-weave fabric in bright colours.  
 3. A new design from the popular linen clip-cord range.

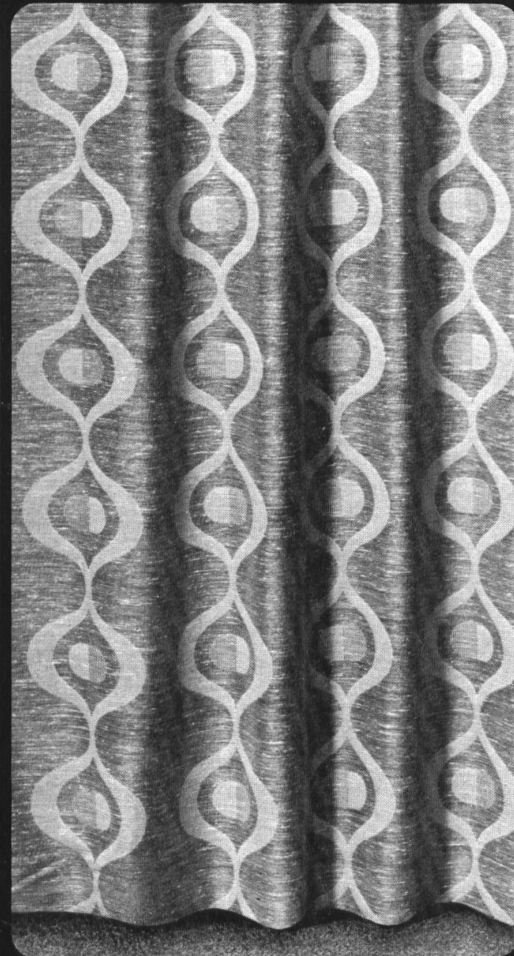
1. Tersuisse® English lace-Imitation auf Raschel.  
 2. 100 % Acryl open weave in fröhlichen Farben.  
 3. Ein neues Dessin aus der Erfolgsserie der Leinenscherli.

1. Imitation de broderie anglaise sur rachel de Tersuisse®.  
 2. Tissu de pure fibre acrylique, à tissage lâche, en coloris gais.  
 3. Dessin nouveau de la série à succès des tissus de lin à fils coupés.

1. Imitazione « english-lace » in Tersuisse®, su tessuto Raschel.  
 2. Tessuto « open-weave » di puro acrilico, realizzato in tinte allegre.  
 3. Un nuovo disegno della gamma a successo Scherli, in lino.



2

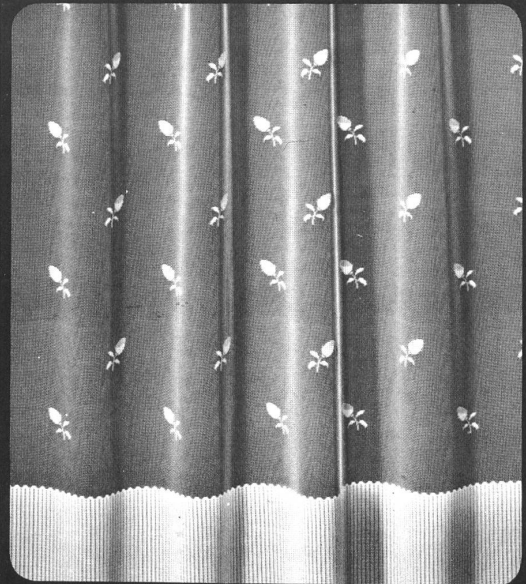
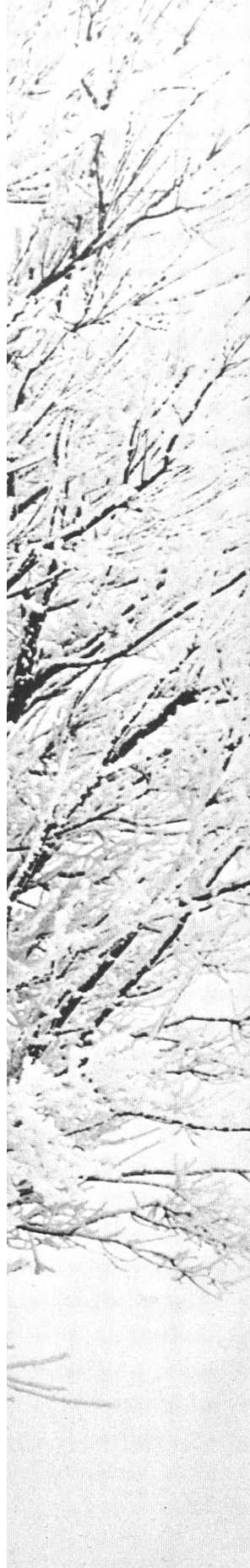


3

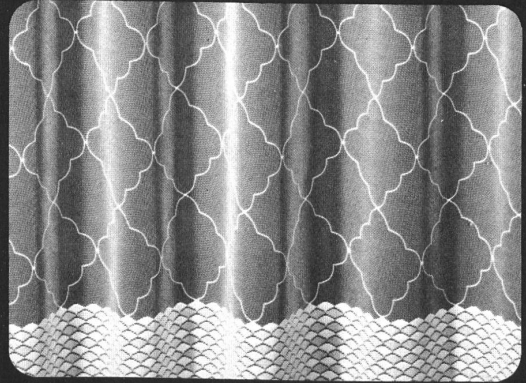


HAUSAMMANN TEXTILES LTD.  
 WINTERTHUR





1



2



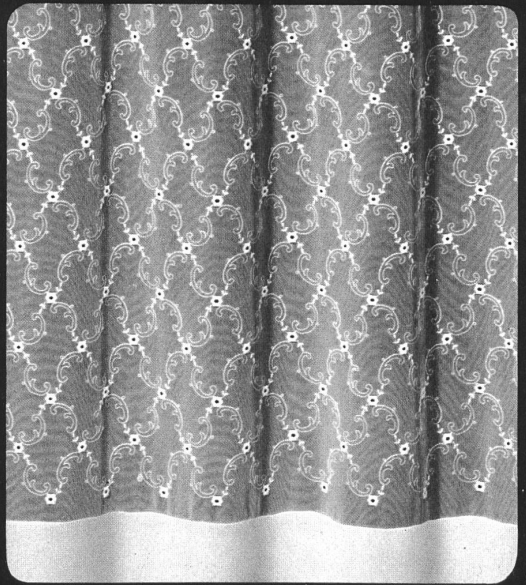
3

1. Tersuisse® sun-filter with edging, specially designed for Switzerland, available in white on white, white and yellow, and white and red.  
*Modell:* FILTEX LTD., ST-GALL  
 2. White Tersuisse® tulle edgings, allover pattern, lozenge effect with strong decorative yarns.  
*Modell:* ADOLPHE BLOCH SONS LTD., ZÜRICH  
 3. Embroidered Tersuisse® voile.  
*Modell:* ERNST SCHÜRPF & CO. LTD., ST-GALL  
 4. Richly embroidered, white Tersuisse®-marquisette.  
*Modell:* SCHOOP & CO., GLATTBRUGG-ZÜRICH

1. Tersuisse® Sockel-Store, speziell für die Schweiz entwickelt, lieferbar in weiss/weiss, weiss/gelb und weiss/rot.  
*Modell:* FILTEX AG, ST. GALLEN  
 2. Weisser Tersuisse®-Bordüren-Tüll, durchgemustert, Losange-Effekt durch kräftigen Zierfaden.  
*Modell:* ADOLPHE BLOCH SÖHNE AG, ZÜRICH  
 2. Weisser Tersuisse®-Bordüren-Tüll, durchgemustert, Losange-Effekt durch kräftigen Zierfaden.  
*Modell:* ADOLPHE BLOCH SÖHNE AG, ZÜRICH  
 3. Tersuisse®-Voile bestickt.  
*Modell:* ERNST SCHÜRPF & CO. AG, ST. GALLEN  
 4. Reich bestickter, weisser Tersuisse®-Marquisette.  
*Modell:* SCHOOP & CO., GLATTBRUGG-ZÜRICH

1. Voilage de Tersuisse® à large bordure, créé spécialement pour le marché suisse; se fait en blanc/blanc, blanc/jaune et blanc/rouge.  
*Modèle:* FILTEX S.A., SAINT-GALL  
 2. Tulle blanc de Tersuisse®, à bordure et effets de losanges sur toute la largeur, réalisé au moyen d'un fort filé fantaisie.  
*Modèle:* LES FILS D'ADOLPHE BLOCH S.A., ZÜRICH  
 3. Voile de Tersuisse® brodée.  
*Modèle:* ERNST SCHÜRPF & CIE S.A., SAINT-GALL  
 4. Marquisette de Tersuisse® blanche, richement brodée.  
*Modèle:* SCHOOP & CIE, GLATTBRUGG-ZÜRICH

1. Tenda in Tersuisse®, con bordatura, studiata specialmente per la Svizzera, realizzata nelle tinte bianco/bianco, bianco/giallo e bianco/rosso.  
*Modello:* FILTEX S.p.a., S. GALLO  
 2. Tulle bianco da orlatura in Tersuisse®, disegno disseminato su tutta la superficie, l'effetto a rombo è conferito da un filo fantasia accentuato.  
*Modello:* FIGLI D'ADOLPHE BLOCH S.p.a., ZURIGO  
 3. Voile in Tersuisse®, ricamato.  
*Modello:* ERNST SCHÜRPF & C. S.p.a., S. GALLO  
 4. Marchisette bianca in Tersuisse®, copiosamente ricamata.  
*Modello:* SCHOOP & C., GLATTBRUGG-ZURIGO



4

SOCIÉTÉ DE LA VISCOSE SUISSE  
 EMMENBRÜCKE